

CLASS-TALK, UNA GUIA DE CONVERSA PER FER CLASSES EN UNA ALTRA LLENGUA

M. Alsina, R. Giralt, J. Bonet, J. Fortuny-Santos, P. Palà.
Escola Politècnica Superior d'Enginyeria de Manresa (EPSEM)
Universitat Politècnica de Catalunya
montserrat.alsina@upc.edu

RESUM

Una de les característiques de l'Espai Europeu d'Educació Superior és la mobilitat de l'estudiantat i el professorat, entre diferents universitats i països, i la impartició d'assignatures en una llengua estrangera (AICLE), per tal de millorar la competència lingüística, una de les competències genèriques escollides per la universitat. En aquest context, el portal web Class-Talk ofereix fraseologia habitual a la docència universitària, de manera que es converteix en una mena de guia de butxaca al servei de la comunitat universitària en pro del multilingüisme.

Aquesta guia de conversa va ser elaborada de manera conjunta entre professorat de l'EPSEM i tècnics lingüistes del Servei de Llengües i Terminologia de la UPC. És un recurs d'accés obert en línia, que conté unes 600 entrades classificades segons el seu ús habitual en el desenvolupament d'una classe, al laboratori, als exàmens, etc. en català, castellà i anglès, amb fitxers àudio associats.

En aquesta comunicació descriurem el seu contingut i com es pot utilitzar com a recurs per a impulsar la impartició de docència en una altra llengua, alimentant l'autoconfiança de professorat i estudiantat.

PARAULES CLAU: Guia de conversa, recurs d'accés obert, multilingüisme,

ABSTRACT

One feature of the European Higher Education is the mobility of students and faculty, between different universities and countries, and the methodology of teaching contents in a foreign language (CLIL), to improve language skills, a generic competence at the university. In this context, the website Class-Talk is a phrasebook for the university teaching, and it becomes a sort of pocket guide serving the university community in favor of multilingualism.

This phrasebook was developed jointly by faculty in the EPSEM and linguists of the Language and Terminology Service of the UPC-Barcelona Tech. This on line open access resource contains about 600 entries classified according to their routine use in the development of a class, lab, exams, etc.. in Catalan, Spanish and English, with associated audio files.

In this paper we describe the content and how it can be used as a resource to promote teaching university subjects in a foreign language, raising the self confidence of teachers and students.

KEYWORDS: Phrasebook, open acces resource, multilingualism

INTRODUCCIÓ

En el desenvolupament de l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES), la impartició de continguts en llengua estrangera ha esdevingut l'eina comuna al servei tant de la voluntat d'internacionalització de la universitat com de la millora de la competència multilingüe. Per una banda, amb l'ús de l'anglès, per exemple, pot atraure estudiants de l'estranger, a la vegada que pels autòctons s'augmenten les hores de contacte amb la llengua estrangera, sense els costos derivats de la mobilitat. Per altra banda, l'interès en el contingut funciona com a motor de motivació per a l'aprenentatge de la llengua; així, com que la funcionalitat comunicativa de la llengua no es posa en dubte, tampoc es posa en dubte la necessitat d'aprendre-la. D'aquesta manera les polítiques lingüístiques de les universitats de la Xarxa Vives coincideixen en impulsar la impartició de continguts en llengua estrangera.

Arran de la previsió de la implantació de les noves titulacions, al 2008, membres del professorat de l'Escola Politècnica Superior d'Enginyeria de Manresa (EPSEM) es van plantejar el repte d'impartir assignatures en anglès, com a via per a l'assoliment de la competència en tercera llengua proposada per la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC).

Si bé dins del professorat motivat pel repte hi havia diferents nivells de domini de l'ús de l'anglès, amb variacions derivades de la formació prèvia, l'ús de l'anglès en la recerca pròpia o el fet d'haver realitzat o no estades de recerca a l'estranger, es va coincidir en un punt comú: el desconeixement de la fraseologia docent.

Es va consultar la col·lecció de guies de conversa universitària [1] corresponents al projecte InterCat d'acollida d'estudiants estrangers a les universitats catalanes, però la fraseologia tenia l'objectiu de facilitar la integració dels estudiants a la vida universitària de fora de l'aula (tràmits administratius, biblioteca, fotocòpies, restaurants,...). També cal remarcar que gairebé cada universitat disposa de guies multilingües del lèxic institucional [2], però aquestes tampoc cobreixen la fraseologia de la docència.

El que com a professorat volíem era una guia de butxaca per anar a l'aula amb la confiança que, encara que féssim classe en anglès, sabríem com demanar a un estudiant que sortís a la pissarra, com explicar les normes per fer l'examen o les pautes per entregar un informe la setmana següent.

RESULTAT: LA GUIA CLASS-TALK

Amb l'objectiu de donar resposta a la mancança detectada sobre la fraseologia de la docència universitària, a la tardor del 2008 va néixer a l'EPSEM el projecte d'elaborar una guia per al professorat. El projecte va trobar el suport del Servei de Llengües i Terminologia (SLT) de la UPC i amb la seva col·laboració durant l'any següent va donar com a resultat l'aplicació *Class Talk. A University Teaching Phrasebook*, consultable en línia a <http://www.upc.edu/slt/classtalk/>.

En aquest apartat descrivim breument el seu contingut, ja que funciona com a recurs per a impulsar la impartició de docència en una altra llengua, alimentant l'autoconfiança de professorat i estudiantat.

La guia Class-Talk conté unes 600 expressions o frases, proposades majoritàriament pel professorat a partir de la reflexió sobre el desenvolupament de les classes, donada la pròpia experiència docent. Cada frase mostra l'equivalència en català, castellà i anglès. Per millorar i reforçar la competència d'expressió oral, les expressions tenen associat el fitxer àudio i es poden escoltar en català i anglès.

CLASS-TALK
A university teaching phrasebook
Fraseologia de la docència universitària

Català - English | English - Català | English - Español | Español - English | Català - Español | Español - Català

> Bloc A La classe

- A1 Inici de la classe
- A2 Desenvolupament de la classe
- A3 Interacció amb l'estudiantat
- A4 Suport visual
- A5 Suport documental
- A6 Fi de la classe

> Section A The Lecture

- A1 Starting the lecture
- A2 Delivering the lecture
- A3 Interacting with students
- A4 Using visual aids
- A5 Referring to documents
- A6 Ending the lecture

> Bloc B Situacions concretes

- B1 Primer dia del curs
- B2 Activitats a classe
- B3 Al laboratori
- B4 Ordinadors
- B5 Treballs i deures
- B6 Exàmens
- B7 Situacions imprevistes

> Section B Specific Situations

- B1 First day of the course
- B2 Class activities
- B3 In the laboratory
- B4 At the computers
- B5 Projects and assignments
- B6 Exams
- B7 Impromptu situations

Enllaços d'interès

UPC. Universitat Politècnica de Catalunya. Servei de Llengües i Terminologia. [Suggeriments](#) | [Presentació](#) | [Crèdits](#) | [...](#)

CC BY-NC-SA

Figura 1. Pantalla inicial del Class-Talk

Per tal de facilitar la cerca de les expressions per l'usuari, les entrades estan classificades en dos grans blocs. El Bloc A inclou fraseologia per a situacions habituals en el desenvolupament d'una assignatura, amb apartats temàtics que van des de "inici de la classe", fins a "fi de la classe", passant

per “Interacció amb l’estudiantat” o bé “suport visual”. El Bloc B agrupa la fraseologia corresponent a situacions més concretes, com ara “El primer dia de curs”, “Ordinadors” o “Exàmens”, entre altres. La figura 1 mostra la pantalla inicial de benvinguda amb la classificació en els dos blocs. Notem que per facilitar la visualització s'utilitza sempre una parella de llengües, que l'usuari tria de manera que una funciona com a llengua de referència i l'altra com a llengua desconeguda.

Dins de cada apartat les expressions s'agrupen també en subapartats, com mostra la Figura 2. El menú de l'esquerra, que apareix en la llengua de referència, conserva l'esquema de la classificació per facilitar la navegació.

Figura 2. Mostra de la classificació en apartats en el Class-Talk

La Figura 2 ens permet observar que a cada expressió apareix el símbol que permet escoltar l'àudio associat. També es pot descarregar el fitxer àudio corresponent a tot l'apartat, la qual cosa facilita la seva importació i reproducció, i afavoreix l'aprenentatge. Així mateix, també és possible descarregar el fitxer pdf amb totes les entrades de l'apartat.

Els límits de temps i pressupost van donar a la guia la dimensió actual, prou correcta. Ara bé, és indubtable que seria desitjable poder-la ampliar, tant en el nombre d'expressions i d'apartats, com de llengües. De moment l'estructura no és actualitzable, però no es descarta la possibilitat de transformar-la en algun moment per tal que sigui més interactiva, amb un espai de treball col·laboratiu, en la mateixa línia que s'ha dissenyat el Multilingual Formulae [4], per exemple.

VALORACIÓ

En el context de la impartició d'assignatures universitàries en anglès, és clar que el recurs Class-Talk ofereix al professorat suport per tal de millorar la seva expressió oral a classe en una llengua que no és la pròpia, repercutint per tant en la millora de la qualitat docent.

Ara bé, notem que en el context del nou model creat per l'EEES, la guia Class-talk representa un suport molt més ampli que el citat, i que detallem a continuació. Per una banda, és un recurs de suport per al professorat que es veu immers en l'ensenyament en una llengua que no és la pròpia, tant si es tracta de professorat autòcton que imparteix continguts en anglès a Catalunya o bé en una universitat de l'estranger, com si es tracta de professorat estranger que imparteix continguts en català en una universitat catalana. És per això que té plenament sentit també el suport àudio en català. Per l'altra banda, és també un recurs de suport de cara a l'estudiantat universitari que participa en l'aprenentatge de continguts en una llengua que no és la pròpia, ja que el seu aprofitament acadèmic depèn també de la comunicació a l'aula, de la comprensió de l'exposició del professorat i la interacció entre ells. Així, és d'utilitat tant per a l'estudiantat universitari d'origen català que participa en assignatures impartides en anglès, aquí o bé en universitats estrangeres a través de programes de mobilitat, com per a l'estudiantat d'origen internacional inscrit a les universitats catalanes.

El fet d'haver estat desenvolupada en l'àmbit concret de la UPC ha comportat la utilització d'un registre de vocabulari i situacions en relació, majoritàriament, a un context científic i tecnològic, que la fan extrapolable de manera natural als àmbits de ciències de les altres universitats catalanes. Però tot i així, no hi ha dubte que ofereix fraseologia de suport útil a la majoria d'àmbits universitaris. La introducció del castellà afavoreix també el seu ús en un context més ampli, en el que es busqui l'equivalència entre castellà i anglès.

En una altra direcció, és clar que aquesta guia també és d'utilitat a l'àmbit de secundària, on ja ha estat ben valorada. Notem que a l'ensenyament dels centres de secundària, la metodologia AICLE-CLIL ha rebut un impuls especial a través de polítiques lingüístiques específiques, centrades especialment en formació del professorat a través d'estades a l'estranger. Actualment però, l'estratègia s'està canviant per formació sense necessitat de mobilitat. En aquest sentit, destaquem que tenim constància que el Class-Talk és un dels recursos recomanats en cursos de formació de AICLE per a professorat de secundària.

L'èxit d'aquest recurs ha estat un element clau per a la constitució del grup de Recerca en Comunicació Científica i Tecnològica Multilingüe Liguattech, en el marc del projecte Rima de la UPC. Actualment s'està treballant en

l'elaboració d'altres recursos de suport a la impartició d'assignatures en altres llengües, com el Multilingual Formulae i qüestionaris, vegeu [4], [5].

REFERÈNCIES

1. *Serveis lingüístics Universitat de Barcelona*, "Collecció de guies de conversa universitària", disponible a <http://www.ub.edu/guiaconversa/>
2. *Servei de Llengües i Terminologia de la UPC*, "Higher Education Lexicon", disponible a http://www.upc.edu/slt/helexicon/menu.php?p_idioma=3, (consultat febrer 2012)
3. *Class Talk. A University Teaching Phrasebook*, consultable en línia a <http://www.upc.edu/slt/classtalk/>.
4. Alsina, M. et al, "Material didàctic amb la verbalització de llenguatge simbòlic, com a suport de l'aprenentatge en anglès de continguts tècnics", Jornada d'Innovació docent UPC, 2012, disponible en línia a l'adreça <http://upcommons.upc.edu/revistes/handle/2099/3163>, (visitat al juny 2012).
5. Alsina, M. Argelaguet, R., Martínez, I. I Vicente, J., "Material didáctico para el aprendizaje en inglés en el campo de la Electrónica", a *Innovation and Quality in Engineering Education*, Univ. de Valladolid, DL. VA-398-2012.